

# Estudio descriptivo del componente ideológico en la didáctica de la interpretación simultánea: el discurso político argumentativo

## A descriptive study of the ideological component in the didactics of simultaneous interpreting: political argumentative discourse

---

La ideología aparece en todos y cada uno de los niveles del discurso. La encontramos, y es lo primero en que pensamos, en las construcciones argumentativas; pero también aparece en algo tan aparentemente neutro como los tropos y figuras retóricas, e incluso en los silencios discursivos (David Pujante 2003: 367).

---

AMADOU KANE

Universidad Europea del Atlántico. Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades. Parque Científico y Tecnológico de Cantabria, calle Isabel Torres, 21, 39011, Santander.

Dirección de correo electrónico: [amadou.kane@uneatlantico.es](mailto:amadou.kane@uneatlantico.es)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2177-8546>.

Recibido: 21/11/2016. Aceptado: 14/12/2017.

Cómo citar: Kane, Amadou, «Estudio descriptivo del componente ideológico en la didáctica de la interpretación simultánea: el discurso político argumentativo», *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación*, 20 (2018): págs. 213-256.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.213-256>

**Resumen:** En este artículo se discuten los resultados de un estudio descriptivo sobre los mecanismos de transmisión de la ideología en la interpretación simultánea de un discurso argumentativo por parte de intérpretes en formación. Para ello, se ha compilado y analizado un corpus textual que consiste en un discurso político en francés, y sus correspondientes interpretaciones al español realizadas por estudiantes de la asignatura de Interpretación de Conferencias del curso 2012-2013 de la antigua Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. En primer lugar, se analizó el contenido ideológico del discurso a partir de las teorías del Análisis Crítico del Discurso y, en particular, de las propuestas de Fairclough y van Dijk. Seguidamente, se estudiaron los mecanismos de transmisión de la ideología del discurso original en la interpretación de dicho discurso. Para ello, se tomó como marco teórico el modelo funcionalista de la traducción. Los resultados del análisis apuntan a una falta de adecuación funcional entre el discurso original y las interpretaciones, lo cual se refleja en varios niveles del lenguaje, especialmente en los pronombres personales y en los neologismos y palabras grandilocuentes.

**Palabras clave:** ideología; discurso político argumentativo; funcionalismo; análisis crítico del discurso; didáctica de la interpretación simultánea.

---

**Abstract:** This article discusses the results of a descriptive study of the mechanisms used by interpreting trainees to transmit ideology in the simultaneous interpreting of an argumentative discourse. For this, a textual corpus was created, consisting of a political discourse in French and the corresponding target texts in Spanish created by Conference Interpreting students (2012-2013) of the former degree course in Translation and Interpreting at the University of Granada. First, theories of Critical Discourse Analysis, especially the proposals of Fairclough and van Dijk, were used to analyse the ideological content of the discourse. Next, the Functionalist model of translation analysis was applied to the study of the mechanisms used by the interpreting trainees to transfer the ideology of the original discourse. Results of the analysis point to a lack of functional adequacy between the original discourse and the target texts, which is reflected at various levels of language, especially in the personal pronouns, neologisms and grandiloquent phrasing.

**Keywords:** ideology; political argumentative discourse; functionalism; Critical Discourse Analysis; didactics of simultaneous interpreting.

**Sumario:** Introducción; 1. La ideología en los Estudios de Traducción; 1.1. El discurso ideológico en la moderna teoría de la traducción; 2. Los discursos políticos como discursos ideológicos: características textuales, 2.1. Los discursos argumentativos como discursos ideológicos: características generales; 3. El discurso ideológico en la didáctica de la interpretación simultánea, 3.1. La interpretación del discurso ideológico desde el punto de vista del Funcionalismo, 3.2. Características de la combinación lingüística francés-español a nivel didáctico; 4. Metodología, 4.1. Diseño, 4.1.1. Objetivos, 4.1.2. Material del estudio, 4.1.3. Sujetos del estudio, 4.1.4. Recogida de los datos, 4.1.5. Herramientas de análisis aplicadas-interpretación de los datos; 5. Análisis del corpus, 5.1. Presentación y contextualización del discurso, 5.1.1. Perfil del orador, 5.1.2. Temática del discurso, 5.1.3. Duración y velocidad de elocución, 5.2. Los mecanismos de transmisión de la ideología, 5.3. Análisis de las interpretaciones del discurso, 5.3.1. Resultados y discusiones; 6. Conclusiones; Referencias bibliográficas; Anexos.

**Summary:** Introduction; 1. Ideology in Translation Studies, 1.1. The ideological discourse within modern theories of translation; 2. The political discourse as an ideological discourse: textual characteristics, 2.1. The argumentative discourse as an ideological discourse: general characteristics; 3. Ideological discourse in simultaneous interpreting training, 3.1. A Functionalist interpretation of ideological discourse, 3.2. Characteristics of the French-Spanish language combination from the point of view of training; 4. Methodology, 4.1. Design, 4.1.1. Objectives, 4.1.2. Research material, 4.1.3. Research subjects, 4.1.4. Data collection, 4.1.5. Analytic tools-data interpretation; 5. Corpus analysis, 5.1. Presentation and contextualization of the discourse; 5.1.1. Speaker's profile, 5.1.2. Discourse topic, 5.1.3. Duration and speed of discourse delivery, 5.2. The mechanisms of ideology delivery, 5.3. Analysis of the discourse interpretations, 5.3.1. Results and discussion; 6. Conclusions; Bibliographical references; Appendices.

## INTRODUCCIÓN

Aunque el estudio de la ideología en traducción e interpretación no es un tema de investigación nuevo ni reciente (Hatim y Mason, 1997; Calzada Pérez 2003), es cierto que ha sido últimamente cuando ha despertado de nuevo el interés de los investigadores debido a la

influencia de corrientes teóricas como el Análisis del Discurso y a los enfoques culturales que se han desarrollado en el ámbito de la Traductología desde los años 80.

Asimismo, cabe decir que el interés por investigar la ideología se ha centrado más en el ámbito de la traducción que en el de la interpretación cuando es igualmente cierto que los discursos marcados ideológicamente se interpretan y forman parte, por lo tanto, de la realidad profesional del intérprete. En su papel de mediador, importa mucho que el intérprete esté familiarizado no solo con las características textuales de los discursos políticos e ideológicos que interpreta, sino también con el contexto sociocultural y el tipo de interacción que establecen todos los participantes en la comunicación.

La interpretación de la ideología implica interpretar un conjunto de valores y creencias tanto a nivel de individuo como a nivel de grupo social (van Dijk, 1998, 2008; Fairclough 1995, 2001) y, por eso, su didáctica no debe limitarse a las situaciones de poder y/o de dominación –si bien es verdad que la ideología sirve muchas veces como instrumento de poder y de dominación (van Dijk 1998, 2008; Fairclough 2001; Thompson 1984)– sino que debe aplicarse igualmente a todas aquellas situaciones sociales en las que los estudiantes como futuros intérpretes puedan encontrarse. La didáctica de la interpretación tiene que estar al servicio de la sociedad y las realidades sociales, por lo que en el aula de interpretación de conferencias (en adelante IC) conviene igualmente tomar en consideración, además de los discursos de las élites, los discursos procedentes de las conferencias y seminarios regionales y locales, los foros nacionales o internacionales, congresos especializados y hasta redes de voluntariado (de Manuel 2009), donde cabe aún más prestar atención al concepto de ideología. De hecho, es en estos foros alternativos donde nos encontramos no solo con distintas maneras de pensar, sino también ante infinidad de registros y acentos que llevan la marca de una jerarquía en el orden político y económico.

El presente artículo trata de indagar hasta qué punto es importante tener en cuenta el componente ideológico de los discursos políticos argumentativos en el ámbito de la didáctica de la interpretación simultánea. Para ello, elaboramos un corpus de estudio que consiste en un discurso grabado en formato audiovisual procedente de la realidad profesional de la IC (Pöchhacker 1999; de Manuel 2005). Así, el discurso, cuyos resultados de análisis aquí presentamos, es un discurso político argumentativo que fue pronunciado el 11 de diciembre de 2003

en el Colegio Mayor Cardenal Cisneros en Granada por Ricardo Petrella, politólogo y economista italiano, profesor de Sociología y Ciencias Políticas de la Universidad Católica de Lovaina. Fue pronunciado con motivo del curso «Paz y ética mundial» organizado por el Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada. El tema del discurso versa sobre la erradicación de la pobreza. El orador pone en entredicho nuestro modo de vida, regido por las prácticas del capitalismo, que conduce a un empobrecimiento cada vez mayor de la población.

En cuanto a los sujetos del estudio, lo conforman ocho alumnos del cuarto curso de la antigua Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (en adelante UGR), matriculados en la IC con la combinación lingüística francés-español.

## **1. LA IDEOLOGÍA EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN**

### **1. 1. El discurso ideológico en la moderna teoría de la traducción**

La obra de Theo Hermans (1985) encaja en un nuevo paradigma que se inició en los años 80 en los Estudios de Traducción y que supuso un cambio epistemológico en la disciplina, desde entonces interesada en el estudio de la traducción como fenómeno ideológico y cultural (Bassnett y Lefevere, 1990).

Igualmente, Hatim y Mason (1990) incluyen el estudio de la ideología como un factor determinante que se manifiesta en el proceso de traducción, por lo que apuestan por una aproximación integradora al definir este proceso. Para ellos (1990: 13), la traducción consiste en un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social en el que interactúan tres dimensiones fundamentales, a saber, 1) la dimensión comunicativa (variación lingüística), 2) la dimensión pragmática (intencionalidad del discurso), y 3) la dimensión semiótica (sistema de valores culturales). En definitiva, la ideología es parte de un sistema semiótico y social vinculado a la cultura. Como señala García Izquierdo (2000: 215), el papel del traductor/intérprete en el proceso de traducción/interpretación está determinado por «la clasificación de la realidad, ideológica, que tome como punto de partida. Todos los rasgos textuales y contextuales (elecciones léxico-semánticas, pragmáticas y semióticas) asumen su parte de significación ideológica».

A partir de las publicaciones mencionadas, empiezan a perfilarse dos tendencias en el estudio de la ideología en traducción: la ideología de la

traducción y la traducción de la ideología (Ortega Gálvez, 2005: 8). Las aportaciones más relevantes proceden de autores interesados en «la ideología de la traducción», en el estudio de la literatura traducida como una herramienta para comprender las relaciones de poder y las jerarquías lingüísticas y culturales que condicionan el trabajo del traductor (Hermans, 1985; Lefevere, 1992, 1997; Venuti, 1998; Vidal Claramonte, 1998; Tymoczko, 2007). De ahí la necesidad de explorar la perspectiva de «la traducción de la ideología» y, por consiguiente, la interpretación de la ideología mediante estudios empíricos que den cuenta del carácter humanista e integrador de la traducción. Consecuentemente, pensamos que el presente artículo se inscribe más bien en esta línea, lo que no significa en absoluto descartar la otra perspectiva, puesto que las dos nos parecen complementarias.

## **2. LOS DISCURSOS POLÍTICOS COMO DISCURSOS IDEOLÓGICOS: CARACTERÍSTICAS TEXTUALES**

Desde el punto de vista pragmático, la característica principal de los discursos políticos reside en su función persuasiva, puesto que el objetivo principal no es otro que el de convencer o persuadir a los oyentes. Por eso, en la comunicación política –subraya Viezzi (2003: 288)– la manera de decir las cosas es más importante que las cosas en sí, y esto es lo que hace que la comunicación política (y su interpretación) sea especial. Con el fin de cumplir esa función persuasiva, los políticos se basan en una serie de elementos discursivos que tienen que ver por ejemplo con el uso de términos abstractos (Schäffner, 1996: 101-102) y otras figuras retóricas que se mueven dentro del ámbito de la persuasión (Sauer, 1996: 234), como la metáfora, cuyo poder evocador permite a los escritores/oradores asociar conceptos aparentemente distintos con el objetivo de seducir al lector/oyente. Se trata de una figura omnipresente en los textos (James Dickins, 2005: 234), que supone uno de los problemas particulares más importantes en la traducción (Newmark, 1988: 104). También la recurrencia es muy relevante en los discursos políticos: consiste en repetir unidades que tienen un mismo referente en un texto o discurso con el objetivo de reforzar las opiniones de los oradores y sus puntos de vista. En este sentido, Beaton señala (2007: 277) que la repetición retórica de algunas palabras clave sirve para reforzar la importancia del concepto y del valor atribuido a ello. Asimismo, es frecuente el uso de neologismos (Newmark, 1992, 1988) y

de términos grandilocuentes en general, cuyo fin es fascinar y aturdir al público (Grijelmo, 2000: 149). Por otro lado, se destacan las citas, ya sean de personajes públicos, conocidos por el público, o pertenecientes a la literatura, historia o cultura nacional o universales (Iliescu, 2001: 69). Otra característica de los discursos políticos tiene que ver con el uso intensivo de pronombres deícticos que reflejan el posicionamiento del orador ya sea como individuo (yo) o como grupo (nosotros), así como la relación entre el orador y los oyentes (Munday, 2012: 68-69). Otra particularidad del discurso político es que se organiza a menudo en términos polarizados del tipo *nosotros/ellos*, ya sea en forma de lexemas, sonidos u otras formas convencionales de organización global del discurso. Dicha polarización tiene como fin enfatizar los aspectos positivos del hablante o de su grupo frente a los aspectos negativos de los demás (van Dijk, 1992, 1998, 2008).

## **2.1. Los discursos argumentativos como discursos ideológicos: características generales**

Según Iglesias Fernández (2007: 132), el discurso argumentativo se esquematiza mediante la secuencia hipótesis o premisa y conclusión. El método de la argumentación puede ser inductivo o deductivo (Iliescu, 2001: 63). Generalmente, los discursos argumentativos van acompañados de ilustraciones metafóricas, visuales o anecdóticas. Iliescu (2001: 63-69) e Iglesias Fernández (2007: 133), siguiendo a Jones (1998), subdividen el discurso argumentativo entre un tipo en el que se exponen argumentos a favor y en contra y que culmina con la exposición de un punto de vista personal por parte del orador sobre la controversia suscitada. Y otro tipo, el discurso argumentativo secuencial, en el que se desarrolla una secuencia lógica de deducciones que conducen hacia un único punto de vista. Según las autoras, el argumentativo secuencial resulta más fácil de interpretar puesto que sigue un orden lineal, aunque esto no significa que su interpretación sea fácil, mucho menos en los discursos marcados ideológicamente que suelen vestirse de figuras estilísticas como mecanismos de persuasión, por lo que el objetivo no es solo mantener la secuencia lógica en el texto meta sino también la equivalencia de efecto. En cualquier caso, la complejidad de este tipo de discursos es evidente tanto en la macroestructura como en la microestructura, pues las características morfosintácticas suelen ser complicadas, y esto supone una carga en cuanto al esfuerzo de escucha y de análisis para el intérprete

(Iglesias Fernández, 2007: 133). El discurso que analizaremos más adelante se inscribe en el tipo de argumentación secuencial donde el orador recurre a una serie de ilustraciones retóricas, estilísticas y anecdóticas que conducen hacia un único punto de vista.

### **3. EL DISCURSO IDEOLÓGICO EN LA DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA**

El concepto de ideología irrumpió con fuerza en los Estudios de Traducción en los años 90 (Calzada Pérez, 2003). Hasta entonces, los investigadores en interpretación se habían interesado principalmente en el estudio de las habilidades sicolingüísticas y cognitivas de los intérpretes de conferencias, así como en los problemas de interacción multicultural. Aun así (Pöchhacker, 2006: 191-192), la ideología sigue siendo un tema que carece de investigaciones detalladas en los Estudios de Traducción. De ahí que el concepto merezca especial atención tanto en el mundo profesional como en el mundo académico. Solo recientemente algunos académicos, como es el caso de van Dijk (1998: 48), han definido el concepto de «ideología» en un sentido más amplio que sobrepasa la visión peyorativa tradicional. En todo caso, nos interesa aquí llamar la atención sobre la importancia del componente ideológico de los discursos políticos en la didáctica de la interpretación y sobre la familiarización con las categorías ideológicas de los discursos por parte de los intérpretes. Pensamos que estos discursos reúnen una serie de características específicas (como las que hemos mencionado antes) que exigen una preparación previa cuando son el objeto de una actividad profesional de interpretación simultánea. Collados Aís (1998), Hurtado Albir (2003) e Iglesias Fernández (2007), entre otros, han defendido el recurso a metodologías específicas en la formación de traductores e intérpretes, sin embargo no presentan planteamientos curriculares sobre la formación en discursos políticos, cuando son discursos que plantean problemas de comprensión y de reproducción en la lengua meta debido a la selección léxica y recursos retóricos, entre otras dificultades, lo que supone una atención particular a mantener la «equivalencia de efecto» en el texto meta.

Iglesias Fernández (2007: 39) señala de manera general que el análisis del discurso resulta muy provechoso y productivo «cuando se aplica a la interpretación y a la metodología de su didáctica». Según esta autora, los intérpretes trabajan con discursos orales y tienen que estar

familiarizados con las normas que gobiernan la estructura de este tipo de discursos, porque las unidades estructurales sirven para transmitir intenciones comunicativas. Para alcanzar este objetivo, la autora subraya:

Con este fin debe fomentarse una formación en la que se enseñe la escucha activa de pistas textuales, la anticipación de problemas según el tipo de discurso, la jerarquización de ideas para reconstruir la ideología del orador, su actitud ante el tema, su intención, su procedencia, etc. Solo así se pueden encontrar equivalencias de efecto, y se consigue despertar en los receptores meta la misma sensación que contenía la fuerza ilocutiva del texto origen (Iglesias Fernández, 2007: 39).

Como afirma la autora (2007: 37), el intérprete tiene que ser consciente de la fuerza ilocutiva del mensaje del orador, ya que esta representa una dimensión trascendental del discurso y no tiene por qué aparecer explícitamente en el mismo. Para ello, los intérpretes tienen que apoyarse en instrumentos teóricos como la teoría de los actos de habla, que permite saber cuál es la función del discurso y rastrear la intención del orador, así como analizar la lógica general del discurso (Iglesias Fernández 2007: 38). Por su parte, Sánchez y Collados (1998: 29, citados en Iglesias Fernández 2007: 166-167) indican que analizar la macroestructura del evento de interpretación «contribuye a localizar los actos de habla que estructuran y determinan la función de los subtextos y su lexicalización en la microestructura». Por consiguiente, es muy importante tomar en consideración el aspecto pragmático en el proceso traductor, más aún si se trabaja con discursos con mucha fuerza ideológica.

### **3.1. La interpretación del discurso ideológico desde el punto de vista del Funcionalismo**

Según la teoría funcionalista, toda traducción o interpretación está motivada por su finalidad (Nord, 2009/2012; Reiss y Vermeer, 1996). Es pues la finalidad la que determina la estrategia de traducción. Tal vez haya sido Pöchhacker (1992/1995/2003) el investigador que más extensamente haya defendido la aplicación de la teoría funcionalista a la interpretación. Este autor entiende que en una situación comunicativa de interpretación, como es el caso de un congreso, por ejemplo, la interpretación se convierte en un conjunto de textos individuales que él



denomina «hipertexto» (Pöchhacker, 1992: 215). En este último (hipertexto):

Se encuentra el nivel del escopo, que determinará la producción de textos funcionales en la «situación» (sesión) y en el «texto» o discurso o ponencia individual. El escopo de este hipertexto lo determinaría el tipo de encargo del congreso que, a su vez, va a permeabilizar todos los eventos comunicativos que se desarrollen dentro del mismo: las diversas ponencias, las mesas redondas, etc. (Iglesias Fernández, 2007: 33).

De esa manera, según Pöchhacker (2003: 4-5, citado en Iglesias Fernández, 2007: 33), el escopo de un texto en la interpretación sería «una variable del sistema de la interacción comunicativa de los oradores y de los receptores», y «la situación» es la que determina el tipo de interacción que establecen todos los participantes, sus percepciones, juicios, prejuicios, expectativas, actitud, ideología, su conocimiento del tema y su nivel de especialidad. Lo que se espera del intérprete es que esté a la altura de las normas y expectativas de la cultura receptora pero también de las expectativas de los usuarios en general. Esto implica comprometer al intérprete en el cumplimiento de una *norma profesional* (Chesterman, 1993) que tiene que ver con la eficacia del ejercicio de la interpretación, como, por ejemplo, que el discurso cause una «equivalencia de efecto» (Pöchhacker, 2003: 112) o, en palabras de I. Fernández (2007: 33), «que el texto final de la interpretación sea funcionalmente similar al discurso original».

En resumen, el hipertexto sería el conjunto de factores externos determinantes que condicionan la tarea del intérprete, que tiene que ser capaz de analizar todo el acontecimiento comunicativo, sobre todo si trabaja con discursos marcados ideológicamente. Para ello, sería de suma importancia tomar en consideración tanto las teorías del funcionalismo como las del Análisis Crítico del Discurso (en adelante ACD) en la didáctica de la IC.

### **3.2. Características de la combinación lingüística francés-español a nivel didáctico**

Para identificar las características más relevantes dentro de la combinación francés-español en la que se basa nuestro planteamiento didáctico, recurrimos a la propuesta de Tricàs Preckler (1995: 101 y ss.)

sobre los mecanismos textuales y discursivos a los que el traductor debe prestar atención durante el proceso de traducción. Dentro de ese repertorio de mecanismos textuales y discursivos retenemos los siguientes:

A) Los conectores y operadores argumentativos que cumplen una función cohesiva, en el sentido de que intervienen en la construcción de las relaciones de significado: «that exist within the text and define it as a text» (Halliday y Hasan, 1976: 4). Aunque eso no significa que los conectores y los operadores argumentativos solamente cumplan la función de establecer relaciones lógicas entre enunciados, sino que además efectúan: «transformaciones entre el enunciado y el campo discursivo y entre este y los interlocutores» (Preckler, 1995: 102) y, por consiguiente, su interpretación no resulta fácil dado que su polisemia es alta y da lugar a muchas ambigüedades.

B) Las relaciones interfrásticas: como por ejemplo los elementos anafóricos a los que el orador recurre por motivos estilísticos y pragmáticos y que el intérprete no debe perder de vista.

C) Metasemia y polisemia léxica: la polisemia se da cuando una palabra alberga muchos sentidos, mientras que la metasemia corresponde en palabras de Preckler (1995: 139) «a simples deslizamientos de empleo». En el caso de los discursos políticos argumentativos, un ejemplo de metasemia y polisemia puede darse en los conectores o en los pronombres personales.

D) Creatividad léxica: un ejemplo de creatividad léxica puede consistir en los neologismos que pueden definirse como unidades léxicas acuñadas o existentes que adquieren un nuevo significado (Newmark, 1988: 140). Es muy importante subrayar que los neologismos cobran mucho sentido en los discursos políticos y/o ideológicos, ya que cumplen una función persuasiva que no es otra que la de atraer y agradar a la audiencia (Newmark, 1988: 140). Las palabras grandilocuentes también se pueden clasificar dentro de los elementos léxicos que requieren gran creatividad. En nuestro análisis veremos cómo los neologismos y las palabras grandilocuentes han provocado errores a nivel léxico que han tenido consecuencias ideológicas en el texto meta.

## 4. METODOLOGÍA

### 4.1. Diseño

### 4.1.1. Objetivos

El objetivo principal de este artículo es obtener datos empíricos sobre la interpretación de los rasgos ideológicos del discurso político argumentativo mediante el ACD y la teoría funcionalista de la traducción. Para ello, identificamos, en primer lugar, los mecanismos de transmisión de la ideología del discurso original y, en segundo lugar, analizamos las interpretaciones de dicho discurso realizadas por alumnos de IC francés-español de la UGR, en la modalidad simultánea. La identificación de los mecanismos de transmisión de la ideología se ha efectuado teniendo en cuenta las características del discurso político en general y del discurso político argumentativo en particular (Iglesias Fernández, 2007; Iliescu 2001), sin perder de vista que la ideología, tal y como sostienen varios autores (van Dijk, 2008; Pujante 2003; García Izquierdo, 2000), puede aparecer en cualquier nivel del lenguaje, incluso en el no verbal, y se transmite generalmente a través de mecanismos persuasivos y retóricos (Viezzi, 2003; Iliescu, 2001; Grijelmo, 2000). No obstante, nuestro análisis se centra precisamente en los errores relacionados con:

A) Los pronombres personales por su importancia en la construcción del esquema nosotros/ellos y en el reflejo del posicionamiento del orador como individuo o como grupo y su relación con los oyentes (van Dijk, 2008: 60; Munday, 2012: 68-69).

B) Las referencias culturales: por ejemplo, citar a figuras universales o conocidas por el público o cualquier otra referencia cultural para demostrar cierta erudición o elegancia y reforzar el punto de vista propio (Iliescu, 2001: 69).

C) Los acrónimos: por su importancia para despertar la atención del público.

D) El uso del estilo directo para acercar más el mensaje ideológico al público.

E) el uso de los neologismos y las palabras grandilocuentes: por su importancia para la persuasión de la audiencia (Grijelmo, 2000: 149);

F) La explicitación: sirve para aclarar o insistir en una idea para fines determinados;

G) Categorización: sirve para ponerle etiqueta a un grupo determinado y atribuirle características positivas o negativas según convenga.

Como veremos más adelante, estos son los elementos que constituyen los rasgos ideológicos más relevantes del discurso, lo que no quiere decir en absoluto que no haya otros elementos en los que se refleje la ideología del discurso.

Ahora bien, entendemos por error ideológico aquí aquellos elementos (léxicos, sintácticos semánticos...) cuya traslación al discurso meta provoca consecuencias ideológicas, ya sea por consciencia o inconsciencia de los alumnos. El objetivo final es ver en cuál de los elementos identificados se registran más errores y hasta qué punto y en qué sentido dichos errores influyen en la transmisión de la ideología del discurso original.

#### **4.1.2. Material del estudio**

El material usado para llevar a término este trabajo consiste en el discurso original objeto de estudio y en las interpretaciones del mismo realizadas por el alumnado de traducción e interpretación de la UGR. En cuanto al discurso original y su correspondiente transcripción, nos lo ha facilitado el profesor que imparte la asignatura de IC francés-español en la que están matriculados los alumnos que forman nuestros sujetos de estudio. El discurso forma parte del material didáctico elaborado por el profesor mencionado con vistas a las clases de IC. Respecto a las interpretaciones, se han realizado en el aula dentro del horario habitual de las clases y las hemos transcrito nosotros mismos con la ayuda del programa de análisis cualitativo TAMSanalyzer, que también nos sirvió para la recogida de los datos. Conviene recordar que los textos meta objeto de nuestro análisis no son interpretaciones de todo el discurso, sino de algunos fragmentos en los que están presentes los rasgos ideológicos más evidentes del discurso (cf. Anexo 1).

#### **4.1.3. Sujetos del estudio**

Como se ha mencionado anteriormente, los sujetos del estudio lo forman ocho alumnos matriculados en la asignatura IC francés-español del cuarto (último) curso de la antigua Licenciatura en Traducción e

Interpretación de la UGR correspondiente al curso académico 2012-2013. Se trataba de una asignatura optativa de especialización, de doce créditos, que se daba en el primer y segundo cuatrimestre, en la que el material suelen ser discursos procedentes de la realidad profesional de la IC. Las interpretaciones se realizaron en la modalidad simultánea desde la lengua B (francés) de los alumnos hacia su lengua A (español). La selección de los sujetos se llevó a cabo de forma anónima, limitándonos a asignarle a cada sujeto un código (S1, S2, S3, etc.) con fines metodológicos.

#### **4.1.4. Recogida de los datos**

Para la recopilación de las interpretaciones grabadas de los alumnos recurrimos al programa de análisis cualitativo *TAMSAlyzer*. Este programa nos permitió sacar datos cuantitativos del número de errores cometidos por sujeto y por categoría lingüística. Asimismo, nos sirvió para ilustrar gráficamente las categorías lingüísticas objeto de análisis con sus respectivas definiciones. Recurrimos también al programa de Microsoft Office 2011 de Word y Excel para ilustrar los datos recogidos mediante tablas y gráficos.

#### **4.1.5. Herramientas de análisis aplicadas-interpretación de los datos**

Nos detenemos aquí para explicar las herramientas que nos han servido tanto para la identificación de la ideología del discurso original como para la interpretación y análisis de los discursos meta. Así, el hecho de recurrir al ACD se explica por el interés que tenemos en estudiar el discurso en tanto que práctica sociocultural que va más allá del sentido literal de las palabras (Hatim y Mason, 1995: 54), aunque no por ello estas no sean importantes. Asimismo, el ACD nos permite combinar acercamientos lingüísticos y sociológicos con el fin de analizar la compleja relación entre discurso y sociedad en la que se mueve la ideología. En definitiva, el ACD nos ayudará a interpretar la ideología de los elementos implícitos del discurso, así como la intencionalidad que en el mismo se manifiesta, sobre todo a través de los actos de habla. Los últimos contribuyen al efecto ideológico del contexto origen (Tymoczko, 2007: 254) y conviene no perderlos de vista cuando son trasladados al discurso meta, ya que la función ideológica de un texto o discurso depende, entre otras, de la función de los actos de habla a través de los cuales se tiene acceso a la intencionalidad del orador.

De acuerdo con Fairclough (1995: 2), el ACD se consolida como un marco de tres dimensiones donde el objetivo es elaborar tres formas de análisis distintas: análisis del lenguaje de los textos (oral o escrito), análisis de las prácticas discursivas (procesos de producción textual, distribución y consumo), análisis de eventos discursivos como ejemplos de la práctica sociocultural. En este sentido, nuestro análisis de la ideología no puede reducirse exclusivamente al análisis del discurso, puesto que la relación entre discurso y sociedad no es directa, sino mediada por la cognición compartida de los miembros sociales (van Dijk, 2008: 17), por lo que es muy importante contemplar distintos niveles de análisis, ya que en un discurso cualquier nivel de organización tiene que ser relevante para el análisis crítico e ideológico (Fairclough, 1995: 7). En resumen, el análisis ideológico requiere adoptar un enfoque crítico que tome en consideración la interrelación entre factores socioculturales, históricos y políticos.

En cuanto al análisis de las interpretaciones del discurso, tomamos como referencia las teorías funcionalistas, adoptando los conceptos de «intención», «función» «equivalencia o adecuación funcional», a la hora de definir los errores ideológicos. Son conceptos relevantes a la hora de analizar aquellos elementos (léxicos, sintácticos y semánticos) del discurso cuyo efecto estilístico-ideológico cambia al trasladarse al idioma y a la cultura de llegada (al español en este caso). También es conveniente tener en cuenta el concepto de hipertexto (Pöchhacker, 2003) que engloba el conjunto de factores externos (el rol y el estatus de los participantes, sus intenciones y expectativas, intensidad informativa, mecanismos visuales, tema, etc.) que rodean un evento comunicativo, como es el caso de un congreso o de una conferencia, y que influyen en el desempeño y en la prestación del intérprete. Es determinante, por consiguiente, hacer continuas operaciones lingüísticas, socioculturales, históricas e ideológicas para llevar a cabo un análisis exhaustivo de los mecanismos de transmisión de la ideología tanto del discurso original como en su interpretación.

Por otra parte, hemos de destacar que nuestro estudio es exploratorio, de modo que no pretendemos aquí llegar a conclusiones generales o definitivas, sino que más bien aspiramos a recopilar datos preliminares del fenómeno y del campo estudiados (la ideología en la didáctica de la interpretación simultánea: francés-español), así como del contexto particular que nos incumbe (Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR).

## **5. ANÁLISIS DEL CORPUS**

### **5.1. Presentación y contextualización del discurso**

#### **5.1.1. Perfil del orador**

Ricardo Petrella es politólogo y economista italiano, doctor en Ciencias Políticas y Sociales por la Universidad de Florencia. Imparte docencia como profesor de Sociología y Ciencias Políticas en la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica). Fue uno de los fundadores del «Grupo de Lisboa», compuesto por una veintena de profesores universitarios, dirigentes de empresas, periodistas y responsables culturales, decididos a promover análisis críticos de las estructuras actuales impuestas por la mundialización. Fue nombrado Doctor Honoris Causa de varias universidades y director del Centro Europeo de Coordinación de Investigaciones en Ciencias Sociales, entre otros cargos. Es una de las figuras emblemáticas del movimiento altermundista que nació en el año 2001 a raíz del foro social mundial (FSM) celebrado en Porto Alegre (de Manuel, *et al.* 2004: 64). En definitiva, es un activista muy reconocido en la lucha contra la mercantilización del mundo y contra la privatización de los recursos vitales para la gente, el agua en particular.

Desde el punto de vista de la interpretación, cabe destacar el acento no nativo del orador (ya que es italiano), lo que puede compensarse por una gran elocuencia y experiencia como orador y ponente en distintos escenarios.

#### **5.1.2. Temática del discurso**

La conferencia, que tuvo lugar el 11 de diciembre de 2003 en el Colegio Mayor Cardenal Cisneros de Granada, se titulaba «La erradicación de la pobreza, condición indispensable para una política de rechazo definitivo de la guerra», y se enmarcaba en el curso «Paz y ética mundial», organizado por el Centro Mediterráneo de la UGR. La audiencia la constituían principalmente estudiantes de la UGR.

La temática del discurso tiene que ver con la erradicación de la pobreza, o lo que el orador denomina luchar contra «la privación del derecho a la vida a una persona». El orador ve necesario, como lo recoge

el título de la conferencia, un rechazo definitivo a la guerra para acabar con la pobreza en el mundo. Así empieza su análisis de estas dos realidades que son la pobreza y la guerra, provocadas por una serie de tesis como la teoría sobre la economía del conocimiento, la individualización de los intereses, la competitividad, que repercute negativamente en la sociedad, y la mundialización de la economía. Son estas teorías las que rigen nuestro modo de vida actual.

Es un discurso bien estructurado, partiendo de lo general a lo específico para llegar al objetivo final que es demostrar que la erradicación de la pobreza solo puede realizarse si cambiamos nuestro modo de vida actual, para lo cual hace falta adoptar una serie de medidas, según propone el orador, a saber, promover un nuevo sistema financiero basado en la ética y en un espíritu colectivo y hacer (o volver a hacer) públicos los servicios básicos comunes.

### **5.1.3. Duración y velocidad de elocución**

Es una conferencia muy larga, de 69,06 minutos, con un total de 8505 palabras y con una velocidad media de 123,08 p/m, superando así ligeramente la velocidad ideal (100 y 120 p/m) (cf. Seleskovitch y Lederer, 2002).

## **5.2. Los mecanismos de transmisión de la ideología**

En este apartado pretendemos identificar las categorías ideológicas más relevantes del discurso, desde la macroestructura hasta la microestructura del mismo.

Sobre la selección léxica y estilística, hay que decir que es un discurso argumentativo con un estilo directo cargado de crítica y de ironía en el que no faltan neologismos, preguntas retóricas, lenguaje no verbal, énfasis en las ideas, entre otros elementos discursivos de los que se nutre el estilo persuasivo del orador. Esto se ve reflejado, sobre todo, mediante el uso de los pronombres personales: el pronombre «nous» y sus derivados (notre, nos, etc.), el «on», el «ils» y sus derivados (eux, ces, etc.) a la hora de diferenciar entre ricos y pobres, la élite dominante y el resto, pero también para fijar el posicionamiento del orador como miembro de un grupo, como es el caso de «nous» al referirse a sí mismo y a todos los presentes y a la sociedad en general como los protagonistas que pueden llevar el cambio necesario al que está llamando. Estos son



algunos ejemplos (subrayado nuestro):

(...) *Et nous on se développe et l'Afrique heu... est là*

(...) *Donc on ne veut pas éradiquer la pauvreté*

(...) *On investit plus pour faire des médicaments et même les produire contre la malaria (...) parce que eux ils n'ont pas d'argent, que ces 2,7 milliards n'ont que moins de 2 dollars, ils peuvent pas acheter les médicaments.*

*Mais c'est nous maintenant qui faisons la société, c'est nous qui inventons la société, c'est nous qui créons le devenir, le futur, parce que nous avons les connaissances, etc.*

*C'est nous qui sommes essentiels à tout ça. (...) Nous avons une énorme responsabilité.*

*Quand aujourd'hui on utilise les connaissances en Biologie, en Physique, en chimie pour faire uniquement des médicaments pour nos maladies, (...) pour faire des produits pour soigner nos maladies cardiovasculaires, nos maladies psychonévrotiques...*

En este último ejemplo el «nos» va subrayado enfáticamente en la entonación. Además, la reiteración, que subraya el efecto de contraposición (nosotros), equivale a nosotros ricos frente a ellos pobres. Se trata de crear mala conciencia en la audiencia (incluyéndose a la vez él en ese sujeto colectivo) para hacerla reaccionar.

También los neologismos y las palabras grandilocuentes reflejan el estilo persuasivo del orador como en los siguientes ejemplos:

(...) *Nous devons republiciser tous ces biens*

*Et c'est là alors qu'arrive la merchant, la marchandisation de tout. Tout est marchandise. La vie est marchandise. Les gènes humains.*

Usa frecuentemente el «vous» mediante preguntas retóricas y apelación directa al público, de modo que se observa una cercanía entre el orador y el público, constituido mayoritariamente por jóvenes universitarios:

*Qu'est-ce que vous feriez si on vous disait que vos enfants n'ont pas le droit à la vie ?*

*Qu'est-ce que vous pensez, vous là, à ce sujet? Quelle est votre appréciation de cette réalité ?*

*C'est logique! C'est un système logique! Est-ce que vous acceptez ce système-là, logique ?!*

Por otro lado, para escenificar la realidad, el orador emplea en algunos momentos del discurso un estilo directo a través del cual se traducen las consecuencias de la política elitista y la repercusión negativa del modo de vida actual, protagonizado por dicha élite, en la sociedad en general y en las comunidades más desfavorecidas en particular. Esto se refleja en el siguiente ejemplo:

(...) la société dit : “je t’ai permis d’aller à l’école, je t’ai formé (...) alors tu es en mesure de satisfaire tes besoins et alors si tu arrives à être compétitif, et bien tu as le droit à la vie. Si au contraire, je t’ai permis d’aller à l’école et toi tu as joué à Pokémon ou tu as joué à Play Station, tout, et puis tu n’as pas été assez capable d’acquérir les connaissances et quand tu entres ainsi dans le marché du travail tu ne trouves pas la possibilité d’être employé parce que tu n’es pas employable parce que tu n’as pas acquis les savoirs qui te rendraient employable et tu n’es pas employé, pourquoi veux-tu avoir du revenu si tu n’es pas employé ? (...) C’est ta faute, n’est-ce pas ? (...) Donc tu dois être compétitif. Tu dois être plus fort (...) ».

En este ejemplo, los pronombres de la segunda persona del singular: «tu», «te», «tes», sirven para ironizar sobre el tono paternalista y a la vez impositivo con que «el sistema» se dirigiría a las personas para decirles: si eres pobre es culpa TUYA porque YO te he dado todos los medios para que no lo fueras y TÚ no los has aprovechado.

Otra categoría retórico-ideológica relevante en el discurso tiene que ver con las referencias a grandes figuras universales que representan la *thèse dominante* como son Georges W. Bush y Bill Gates, así como a las grandes empresas multinacionales como IBM o Microsoft. Frente a estas empresas y a estas figuras universales que representan en primera línea el modo de vida actual, menciona a otros movimientos altermundistas que luchan contra el sistema financiero mundial, por ejemplo, la Asociación por la Tasación de las Transacciones financieras y por la Acción Ciudadana (ATTAC), que tiene como objetivo el control democrático del mercado financiero. El movimiento altermundista (ATTAC) tiene

evidentemente poca presencia, por no decir ninguna, en los medios de comunicación dominantes, ya que nació precisamente para hacer frente al sistema financiero mundial y, por consiguiente, a la mundialización capitalista.

### 5.3. Análisis de las interpretaciones del discurso

Las ocho interpretaciones que hemos analizado en este discurso han sido llevadas a cabo, en la modalidad simultánea, por parte del alumnado de la asignatura IC francés-español de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la UGR, correspondiente al curso 2012-2013, conforme a lo siguiente: Sujeto 1 (S1); sujeto 2 (S2); sujeto 3 (S3); sujeto 4 (S4); sujeto 5 (S5); sujeto 6 (S6); sujeto 7 (S7); sujeto 8 (S8).

Nuestro análisis abarca los elementos que ya identificamos más arriba. Tratamos de observar cómo la función ideológica que desempeñaban esos elementos en el discurso original ha sido trasladada a los textos meta. Es decir, si hay equivalencia o adecuación funcional entre el discurso original y las interpretaciones. Antes de presentar los resultados y discusiones del análisis, vamos a definir cada uno de los códigos y subcódigos que representan las categorías discursivas dentro de las cuales se registran los errores identificados.

*Tabla 1.* Definición de los códigos y subcódigos objeto de análisis

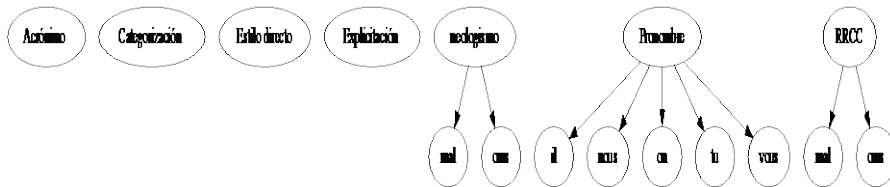
<i>Código/subcódigo</i>	<b>Definición</b>
Acrónimo	Las consecuencias ideológicas derivadas de la mala traducción de los acrónimos relevantes en el discurso y poco frecuentes en el vocabulario de la élite sociopolítica y económica dominante.
Categorización	Los errores referidos a la categorización de un grupo determinado atribuyéndole características positivas o negativas, ausentes o implícitas en el texto origen.

LOS PP. PP.:	Errores relacionados con los pronombres personales.
Pronombre>il	Los errores relacionados con la función del pronombre personal «il» y su efecto en la reproducción de la ideología del discurso.
Pronombre>nous	Los errores que tienen que ver con la función del pronombre «nous» y su efecto en la reproducción de la ideología del discurso.
Pronombre>on	Los errores que tienen que ver con la función del pronombre «on» y su papel en la reproducción de la ideología del discurso, sobre todo en lo que se refiere a la polarización nosotros frente a ellos.
Pronombre>tu	Los errores relacionados con la función del pronombre «tu» y su efecto en la transmisión de la ideología del discurso, sobre todo en lo que se refiere a la polarización nosotros frente ellos.
Pronombre>vous	Los errores relacionados con la función del pronombre personal «vous» y su efecto en la transmisión de la ideología del discurso, sobre todo en referencia a la polarización nosotros/ellos, preguntas retóricas y apelación directa al público.
Estilo directo	La falta de equivalencia estilística/dinámica que se produce al no respetar el estilo directo del segmento original (SO).
Explicitación	Explicitación: el efecto ideológico provocado por los elementos explícitos que el intérprete añade en el discurso meta (DM).
LOS NEOLOGISMOS:	Errores relacionados con los neologismos y palabras grandilocuentes.
Neologismo>mal	Los neologismos y las palabras grandilocuentes que pierden su efecto/función ideológico/a cuando son trasladados al discurso meta.
Neologismo>oms	La falta de equivalencia de efecto que se produce por la omisión de neologismos y palabras grandilocuentes en el DM.
RRCC:	Errores que se registran en las referencias culturales.
RRCC>mal	El efecto ideológico provocado por la transmisión incorrecta de elementos relacionados con referencias culturales.

RRCC>oms	El efecto ideológico de la omisión de referencias culturales en el discurso meta.
----------	---

La palabra código implica, en este análisis, la categoría ideológica, o lo que es lo mismo, el nivel de discurso en el que se registra el error identificado. Al haber errores que se inscriben en la misma categoría, hemos optado por crear subcategorías, tal y como se refleja en la figura 1 que mostramos a continuación:

Figura 1. Códigos y subcódigos



Así se distingue, por ejemplo, entre un error que haya cometido un alumno mediante interpretación inadecuada de un elemento del discurso determinado y otro que cometa un alumno optando por la omisión de dicho elemento, lo que provoca un efecto ideológico distinto en el discurso meta. También podremos distinguir entre los errores que hayan cometido los alumnos a través de distintos pronombres personales.

En el caso de las omisiones, hay que decir que resulta subjetivo considerar una omisión como un error o una estrategia de interpretación. Sin embargo, la frecuencia de errores idiomáticos en un elemento del discurso invita a considerar o, por lo menos, a reflexionar sobre el motivo por el cual algunos alumnos han optado directamente por omitir dicho elemento. Si bien un silencio discursivo del orador sobre alguna idea en particular puede considerarse elemento implícito ideológico (Pujante, 2003: 367), lo mismo puede pasar cuando un intérprete opta por omitir algo que el orador ha mencionado, independientemente de que lo haya hecho de manera consciente o inconsciente.

Por lo demás, los códigos que se clasifican aparte son: los acrónimos, la categorización, el estilo directo y la explicitación.

### 5.3.1. Resultados y discusiones

Pasamos ahora a la presentación y discusión de los datos recopilados. Empezamos por la tabla 2 en la que se recoge la cuantificación global de todos los errores registrados:

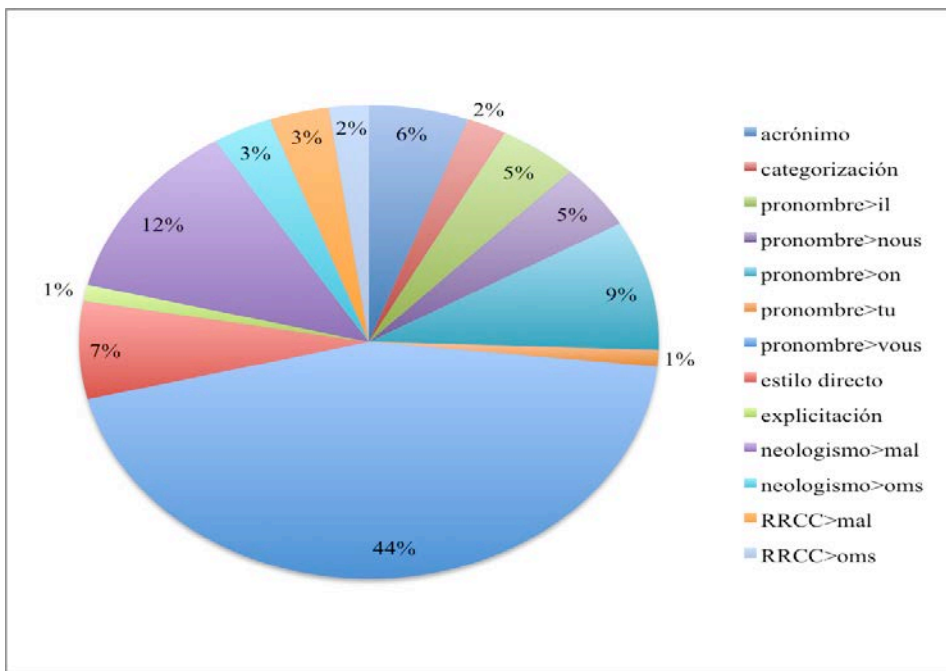
*Tabla 2.* Número de errores identificados

Código/subcódigo	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	Total
Acrónimo	1	1	0	0	1	0	1	1	5
Categorización	0	1	1	0	0	0	0	0	2
Pronombre>il	1	1	1	1	0	0	0	0	4
Pronombre>nous	0	1	1	1	1	0	0	0	4
Pronombre>on	1	0	3	2	2	0	0	0	8
Pronombre>tu	0	0	1	0	0	0	0	0	1
Pronombre>vous	3	9	14	2	1	0	0	11	40
Estilo directo	1	0	2	1	0	1	1	0	6
Explicitación	0	1	0	0	0	0	0	0	1
Neologismo>mal	0	2	3	0	1	2	2	1	11
Neologismo>oms	1	0	0	1	0	0	1	0	3
RRCC>mal	1	1	1	0	0	0	0	0	3
RRCC>oms	0	1	1	0	0	0	0	0	2
Total	9	18	28	8	6	3	5	13	90

La tabla 2 muestra el número de errores cometidos por cada sujeto en cada categoría. En total, hemos identificado noventa errores. Como se puede apreciar en la tabla, donde más se han cometido errores ha sido en los pronombres personales, el pronombre «vous» especialmente, seguido de los neologismos, el estilo directo, las referencias culturales (RRCC),

los acrónimos, la categorización y la explicitación. El porcentaje del número de errores registrados en cada categoría y subcategoría sobre el total queda reflejado en el gráfico 1.

Gráfico 1. Porcentaje de errores sobre el total



A continuación, analizamos minuciosamente los errores, empezando por los pronombres personales.

### 5.3.1.1. Errores relacionados con los pronombres personales

#### *El pronombre «vous»*

Representa, como hemos visto en el gráfico 1, más del 44 % de los errores registrados. Estos son algunos ejemplos:

Tabla 3. Ejemplos de errores sobre el pronombre personal «vous»

Código/ subcódigo	Segmento original (SO)	Segmento meta (SM)	Sujeto
Pronombr e>vous	Qu'est-ce que vous pensez, vous là, à ce sujet ? Quelle est votre appréciation de cette réalité ?	¿Y ustedes qué piensan? ¿Qué piensan de esto? ¿Cuál es su apreciación de esta realidad?	S3
		¿Qué piensan ustedes sobre este tema? ¿Cuál es su apreciación de esta realidad	S8
Pronombr e>vous	C'est logique. C'est un système logique. Est-ce que vous acceptez ce système-là, logique ? !	¿Pero ustedes aceptan este sistema lógico?!	S3
		¿Ustedes aceptan este sistema lógico!?	S8

Los alumnos optaron traducir el pronombre «vous», en muchas ocasiones, por «ustedes», en lugar de «vosotros». Si bien es verdad que esto puede considerarse simplemente un error idiomático, ya que «vous» en español puede ser equivalente tanto de «tú», «usted» como de «ustedes» y «vosotros», es evidente que el orador se está dirigiendo a un público mayoritariamente joven. Además, son fórmulas que reflejan una «interpelación» y una apelación directa al público por lo que, teniendo en cuenta este estilo directo, no es difícil imaginarse que la equivalencia del pronombre «vous» en español en este contexto es «vosotros», de manera que traducirlo por «ustedes» no refleja del todo la función del pronombre y la ideología del enunciado en cuestión. Fijándose en el tono general del discurso queda patente que lo más conveniente sería traducir el pronombre «vous» por «vosotros»; y esto se puede observar en los ejemplos citados en los que el orador pone énfasis a la hora de hacer las preguntas llegando a reiterar el pronombre (*Qu'est-ce que vous pensez, vous là*), lo cual demuestra, por otra parte, la posición de «superioridad» desde la que el orador actúa: un politólogo y profesor de Ciencias Políticas y gran intelectual dirigiéndose a unos jóvenes universitarios que se supone que todavía no son del todo conscientes de la gravedad de la situación y, por consiguiente, incapaces de analizarla. Puede que traducir el «vous» por «ustedes» en este contexto no haya cambiado el significado de los enunciados, pero sí la intencionalidad del orador y la fuerza



ilocutiva del mensaje, por lo que el efecto persuasivo que contenía el pronombre en los segmentos originales no ha sido trasladado a los segmentos meta.

### *El pronombre «on»*

El pronombre «on» representa el 9 % del total de los errores (cf. gráfico 1). Normalmente provoca ambigüedades a la hora de traducirlo al español debido a su polisemia. Analicemos los siguientes ejemplos:

*Tabla 4.* Ejemplos de errores sobre el pronombre personal «on»

Código/ subcódigo	Segmento original (SO)	Segmento meta (SM)	Sujeto
Pronombre> on	Et alors on nous dit : « mais c'est nous maintenant qui faisons la société, c'est nous qui inventons la société, c'est nous qui créons le devenir, le futur, parce que nous avons les connaissances »	Y nosotros nos decimos: «nosotros inventamos la sociedad, nosotros tenemos el futuro en nuestras manos, porque nosotros tenemos estos conocimientos»	S4
Pronombre> on	Et c'est pour cela qu'alors on dit on ne veut pas éradiquer la pauvreté.	Y por eso les dicen que no se puede erradicar la pobreza	S3

En el primer ejemplo vemos que en el texto origen hay dos protagonistas, o dos pronombres personales: «on» y «nous», el primero dirigiéndose al segundo. Mientras que en el texto meta hay un solo protagonista que es «nosotros» dirigiéndose a sí mismo, a «nosotros». El pronombre «on» equivale en este caso a «se» o «ellos» y la frase «on nous dit» se traduciría por «se nos dice» de forma impersonal, o «nos dicen», refiriéndose implícitamente a la élite dominante, a aquellos que poseen conocimientos que les permiten manipular al resto de la sociedad. Es decir que a la élite –política y financiera– le parece lógico y justo que ella misma decida qué modo de vida elegir para toda la sociedad, que los ricos decidan quién debe tener derecho a la vida y quién no. Petrella quiere demostrar que la causa de que la pobreza no haya desaparecido se debe al modo de vida actual que ha sido elegido por una minoría privilegiada. Este error podría ser puramente lingüístico ya que, como mencionamos antes, el pronombre «on» es a veces polisémico, pero

demuestra, en todo caso, que el alumno no es consciente, suponemos, del papel de los pronombres personales en cuanto a la estructura ideológica de un discurso. Probablemente, si hubiera interiorizado la estructura ideológica global del discurso, se habría dado cuenta de la contribución de los elementos en la construcción de dicha estructura y, por consiguiente, habría prestado más atención. En el segundo ejemplo ocurre algo parecido. Además, traduce el verbo «vouloir» por el de «pouvoir», lo cual desvía el acto de habla, aunque esto puede ser un problema de escucha debido a la similitud fonética. Sea cual fuere el motivo, el error tiene consecuencias ideológicas, pues no es lo mismo decir «se nos está diciendo que no se puede erradicar la pobreza» que decir «no se quiere hacerlo», sobre todo teniendo en cuenta que el orador, en muchas ocasiones del discurso, desmiente la teoría que dice que no se puede erradicar la pobreza; y en este sentido, está poniendo en evidencia, una vez más, el empeño de la élite en seguir manteniendo el actual modo de vida en detrimento del resto de la sociedad. En cualquier caso, lo que aquí queremos poner en evidencia es que la polisemia del pronombre «on» puede dar lugar a errores no solo lingüísticos o semánticos, sino también ideológicos, especialmente si no estamos familiarizados con la macroestructura del discurso.

### *El pronombre «nous»*

El pronombre «nous» representa el 5 % del total de los errores. Veamos la siguiente tabla:

*Tabla 5. Ejemplos de errores sobre el pronombre «nous»*

Código/ subcódigo	Segmento origen (SO)	Segmento meta (SM)	Sujeto
Pronombre >n ous	Même nous tous nous disons que si on <i>mettait</i> , changeait notre mode de vie, on deviendrait plus pauvres	Porque nos dicen que si cambiáramos nuestro modo de vida nos haríamos más pobres.	S2
		Pero claro nos dijeron que si cambiamos nuestro modo de vida seríamos más pobres.	S4
		Pero nos dicen que si	S5

cambiaríamos nuestro  
modo de vida seríamos  
más pobres

Se puede observar que los tres alumnos han cambiado el «nous» por «ellos», de manera que tradujeron la frase original «nous disons» por «nos dicen» y «nos dijeron». Han empleado «ellos» para referirse a los que mandan, a la élite que es la que nos dice que cambiar nuestro modo de vida supondría ser más pobres, lo cual no es menos cierto. Ahora bien, al decir «incluso todos nosotros nos decimos», el orador pretende transmitir al público que la manipulación por parte de la élite es de tal dimensión y eficacia que hasta nosotros mismos, es decir, la sociedad civil mundial, estamos convencidos de que el discurso dominante es el real y el más lógico y que luchar por otro modo de vida mejor y más justo sería un ideal inalcanzable, lo cual puede conducir a un inmovilismo. Así que al sustituir el pronombre «nous» por «ellos» no se produce el mismo efecto en el discurso meta.

### *El pronombre «Il»*

Representa, igual que el «nosotros», el 5 % de los errores. Los alumnos se han equivocado en un segmento tal y como lo recoge la tabla número 6.

*Tabla 6. Ejemplos de errores sobre el pronombre personal «il»*

Código/ subcódigo	Segmento original (SO)	Segmento meta (SM)	Sujeto
Pronombre>il	le système alors se structure désormais sur trois principes. D'abord <u>il</u> <u>dit</u> que ce qui compte, c'est les intérêts, les besoins individuels.	el sistema se estructura sobre tres principios. Para empezar, <u>se dice</u> que lo que cuenta son los intereses y las necesidades individuales.	S1
		el sistema que está fundado en tres principios. En primer lugar, <u>dicen</u> que lo que cuenta son los intereses y las necesidades de los individuos.	S2

el sistema tiene una estructura que se basa en tres principios. En primer lugar se nos dice que lo que cuenta son los intereses individuales. S4

El orador se apoya en el pronombre «il» para personificar el sistema financiero actual. Quiere demostrar cómo la gente ya no decide por sí misma, sino que el sistema es el que dicta las leyes de la vida. Es decir, la inconsciencia, que es fruto de la manipulación, ha llegado hasta tal punto que en vez de dictar nosotros el sistema, el sistema es el que nos dice qué hay que hacer, por lo que el público y la sociedad en general deberían ser conscientes de ello. Los alumnos han traducido el pronombre «il» por un pronombre impersonal «se» y «ellos» de modo que no transmiten el efecto ideológico del mensaje.

*-El pronombre «tu»*

El pronombre personal «tu» representa el 1 %. Solo ha habido un error relacionado con este pronombre y se ha registrado en el siguiente ejemplo:

Donc tu dois être compétitif. Tu dois être plus fort, le meilleur parce que justement dans le monde actuel il ne peut y avoir de droit à la vie que pour les plus compétitifs. Et alors si tu es compétitif, tu as le pouvoir d'achat, tu as les compétences, tu as les savoirs, tu as la maîtrise des technologies qui te permettent alors d'être, de vivre. Et tout le monde te dit : c'est juste et bon que tu vis. Mais si tu n'as pas les savoirs, les compétences et tu n'es pas fort, tu ne contribues pas à créer la richesse des riches, parce que tu es compétitif si tu es employable ;

que el S3 traduce de la siguiente forma:

Tienen que ser los mejores, tienen que ser los más fuertes, porque en este mundo actual no puede haber derecho a la vida para la gente que no es competitiva. Y si son competitivos, tienen poder de adquisición, conocimiento, uso de tecnología que le permiten vivir. Y entonces todo el mundo piensa que es justo que ustedes vivan. Pero si no tienen el conocimiento, las competencias y no contribuyen a la riqueza de los ricos, porque solo es competitivo si usted puede ser empleable.

Al no respetar el estilo directo (cargado de ironía), el alumno sustituye el pronombre «tu» por «ustedes», pero también por «usted» y de una forma impersonal, de manera que se pierde el estilo directo y la ironía que vehiculan el efecto ideológico del segmento. Es cierto que el orador no se refiere a nadie en particular, sino a todos los individuos implicados en el sistema actual, pero el hecho de emplear el pronombre «tu» hace que el oyente se sienta más identificado e involucrado y, por ende, tratará de implicarse en el cambio al que llama Petrella. Por lo tanto, cambiar el pronombre «tu» por otros pronombres implica salir de la deixis central (Munday, 2012: 68-69) del fragmento interpretado y alejarse de la intención del orador.

### 5.3.1.2. Errores relacionados con los neologismos y las palabras grandilocuentes

La segunda categoría que representa el mayor número de errores es la de los neologismos y las palabras grandilocuentes. Once errores tienen que ver con la reformulación léxica, lo que se traduce en más del 12 % del total de los errores, y tres tienen que ver con la dicha omisión, es decir, el 3 % del total de los errores identificados (cf. gráfico 1). A continuación nos detenemos en algunos errores cometidos al respecto.

*Tabla 7.* Ejemplos de errores sobre los neologismos/palabras grandilocuentes

Código/ Subcódigo	Segmento original (SO)	Segmento meta (SM)	Sujeto
Neologismo	Et c'est là alors qu'arrive la <u>merchan</u> , la <u>marchandisation</u> de tout.	Y así todo se convierte en <u>mercadería/mercaderizamos</u>	S2
		las cosas	
		Y así todo se convierte en <u>mercadería</u>	S3
Neologismo	Par exemple en Afrique, ben ils n'ont pas les laboratoires hautement <u>scientifiqués</u> , <u>scientificisés</u> .	Entonces llega/es cuando llega la <u>mercandización</u> de todo	S7
		Por ejemplo en África no tienen universidades, laboratorios.	S1

En África ellos no tienen universidades.	S4
Por ejemplo en África no hay universidades, no hay laboratorios tan <u>cientificados</u>	S5
Por ejemplo en África no tienen universidades, no tienen los laboratorios, no <u>están científicos por así decirlo</u>	S6
Por ejemplo en África no tienen universidades	S7

En el primer ejemplo, el orador opta por la palabra grandilocuente «marchandisation» (mercantilización) para alentar al público sobre la necesidad de actuar ante el peligro de la élite política y del sistema económico-financiero actual que está convirtiendo todo en mercancía. El orador se apoya en estas palabras grandilocuentes para crear un efecto estilístico que permita deleitar a la audiencia (Newmark, 1988: 140). Este efecto estilístico provocado por los neologismos o las palabras grandilocuentes es difícil de trasladar al texto meta porque requiere muchas veces una creatividad léxica y/o una estrategia adecuada por parte del intérprete. No obstante, en este ejemplo, creemos que la interpretación del término «marchandisation» se podría efectuar recreándolo con los términos de la lengua de llegada siguiendo las mismas reglas, lo que daría lugar a «mercantilización», una equivalencia que reflejaría el efecto neológico (Newmark, 1988: 150). En cuanto al segundo ejemplo, el término «scientificisés» parece más difícil de recrear manteniendo la equivalencia funcional y dinámica, por lo que requiere una estrategia adecuada. Tres de los cinco sujetos (S1, S4, S7) optaron por la omisión del término. Al omitirlo, el intérprete, evidentemente, priva al lector del idiolecto del orador. Aunque, como mencionamos antes, es difícil calificar una omisión como un error o una estrategia, pero lo que sí parece evidente es que la omisión del neologismo en este caso hace que el efecto estilístico e ideológico del segmento original no haya sido trasladado al texto meta. Por otro lado, dos sujetos (S5, S6) optaron por una traducción literal del neologismo tratando de sustituirlo por morfemas iguales o equivalentes (Newmark, 1992: 197), lo que ha dado lugar a un error no solo estilístico, sino también semántico (*cientificados*, por así decirlo). Es muy importante, por tanto, analizar cuál es la función

del neologismo antes de decantarse por ninguna estrategia.

### 5.3.1.3. Errores relacionados con las referencias culturales (RRCC)

Tabla 8. Ejemplos de errores sobre las RRCC

Código/ subcódigo	Segmento original (SO)	Segmento meta (SM)	Sujeto
RRCC	Et aujourd'hui je pense pas que Berlusconi pense que l'Italie est une république fondée sur le travail. Peut-être sur le <u>capital de Fininvest</u> , oui. Mais pas sur le travail.	Hoy en día no creo que Berlusconi piense que Italia es una república que se basa en el trabajo. Puede ser que sobre <u>los capitales de los finlandeses</u> , sí, pero no en el trabajo.	S1
		Hoy en día no creo que Berlusconi piense que Italia es una república que se funda sobre el trabajo. Quizá sobre el capital, eso sí, pero no sobre el trabajo.	S2
		Y hoy no pienso que Berlusconi piense que Italia es una república fundada en el trabajo. Puede que en el capital, sí, pero no en el trabajo	S3

En este ejemplo ha habido un error que tiene que ver con la traducción errónea del referente cultural *Fininvest* y otros dos que tienen que ver con la omisión de este último. En primer lugar, conviene recordar que *Fininvest* es uno de los grupos financieros más importantes de Italia que se fundó en 1978 por el empresario y ex primer ministro italiano, Silvio Berlusconi. Es evidente que el orador no lo ha citado en vano. Al recordar que la Constitución italiana recoge en uno de sus artículos que Italia es una república basada en el trabajo y cuestionar luego la puesta en práctica de dicho principio por parte de Silvio Berlusconi, el orador nos da la primera pista de que ya en dicha república dirigida por Berlusconi el trabajo (humano) importa muy poco. Alega, por tanto, que Italia es una república fundada en el capital de *Fininvest*. En otros términos, el recurso

principal de riqueza ya no es el trabajo humano, sino el capital; y de ahí la importancia del término *Fininvest*, porque el orador pretende transmitir que la riqueza de un país como Italia se concentra en manos de una minoría que posee un capital cuyo aumento es su única preocupación, cueste lo que cueste. Y esto refleja el modo de vida mundial. Dicho lo cual, omitir el término *Fininvest*, como han hecho dos de los sujetos citados en el ejemplo (S2, S3), equivale a privar al lector de un término clave a través del cual se refleja el universo del discurso original y de la personalidad del orador. El otro error consiste en la traducción del léxico *Fininvest* por parte del sujeto S1 por «los finlandeses», lo cual desvía al lector completamente del significado, ideológico sobre todo, del segmento y eso nos deja la siguiente problemática: ¿ha elegido el sujeto el término «los finlandeses» por problemas de sonido, de aproximación morfosintáctica o de un conocimiento previo u otra cuestión ideológica por los que se ha dejado llevar? Sea lo que fuera, el significado y efecto ideológicos pretendidos por el orador no han sido transmitidos en el segmento meta.

Al margen de los grupos de códigos, se han registrado errores en las siguientes categorías: acrónimo, estilo directo, explicitación.

En cuanto al estilo directo, como hemos visto en ejemplos anteriores, se ha demostrado que cuando el alumno no respeta el estilo directo del segmento original, se pierde el efecto estilístico e ideológico en el segmento meta.

Analícemos ahora la siguiente tabla relacionada con los acrónimos:

Tabla 9. Ejemplos de errores sobre los acrónimos

Código/ subcódigo	Segmento origen	Segmento meta (SM)	Sujeto
Acrónimo	Oui..., certains..., nous <u>ATTAC</u> on avait commencé il y a trois ans à lancer l'idée d'une taxe sur les spéculations.	Ciertas personas como ATTAC han comenzado hace tres años a empezar de hablar de una tasa sobre la especulación.	S1
		Sí, vale, nuestras críticas hace tres años iban dirigidas hacia la especulación, pero no hacia el sistema.	S5
		Sí, hace tres años	S7



empezamos algunos  
ataques, pero eso no era  
cambiar el sistema.

Como ya explicamos antes, los errores cometidos por los sujetos en este caso demostrarían que los últimos desconocen el movimiento ATTAC, entre otras cosas porque este, como casi cualquier movimiento altermundista, no suele aparecer con frecuencia en los medios de comunicación masivos. Además, Petrella lo ha citado con sus siglas sin descripción ninguna.

Y por último, analizamos el error relacionado con la explicitación:

*Tabla 10.* Ejemplo de errores sobre la explicitación

Código	Segmento original (SO)	Segmento meta (SM)	Sujeto
Explicitación	Elle va en Turquie parce qu'elle préfère exploiter les ressources humaines turques pour augmenter le taux de rendement de son capital. Il va pas le faire parce qu'il veut contribuer au développement des Turcs.	Entonces, la empresa va a Turquía porque allí puede explotar los recursos humanos turcos, pero eso no es porque quiere aumentar el derecho a la vida de los turcos, sino porque puede aumentar el capital de su empresa, <u>porque puede contratar a muchos más turcos por el mismo dinero</u>	S2

Esto tiene que ver con que el sujeto, motivado posiblemente por cuestiones ideológicas, ha dejado explícito en su interpretación un elemento que era implícito en el texto original. Hay que decir que esta es, precisamente, una de las decisiones que tiene que tomar el intérprete en algunas circunstancias teniendo en cuenta a los usuarios en general y a la situación comunicativa. No obstante, pensamos que en este caso concreto no era necesario, ya que el orador manifiesta que el objetivo de la empresa no era dar derecho a la vida a los turcos, sino que quiere explotar los recursos humanos de dicho país para aumentar su capital, de modo que con esto queda evidente la idea que quería transmitir. Ahora bien, el cómo aumentar el rendimiento de su capital o, dicho de otro modo, cómo explotar el recurso humano turco es una información suplementaria. Además, no solo se explota al recurso humano contratando a muchas más personas por el mismo dinero con el que se

contrata a menos gente en otro país, también se puede explotar haciendo que se trabaje muchas más horas de lo permitido. Con esto queremos decir que los prejuicios, o hasta el conocimiento previo, y la posición ideológica del intérprete pueden perjudicar su prestación porque se siente demasiado familiarizado con la temática para anticipar al orador o añadir algo que este no ha mencionado.

## 6. CONCLUSIONES

El análisis de nuestro corpus de estudio nos ha permitido arrojar algo de luz sobre la dificultad que supone llevar a cabo un ejercicio de interpretación simultánea francés-español de discursos argumentativos marcados ideológicamente por parte de intérpretes en formación. De manera particular, hemos puesto de manifiesto la estructura ideológica que este tipo de discursos pone en juego mediante distintos elementos tanto a nivel léxico, sintáctico como semántico. Así, gracias a nuestro estudio descriptivo, podemos sacar varias conclusiones.

En relación al objetivo principal de este trabajo, creemos haber podido demostrar la utilidad del ACD para la identificación de la ideología de un discurso y la utilidad de las herramientas y conceptos de la teoría funcionalista para la evaluación de interpretaciones de discursos marcados ideológicamente, especialmente el discurso político argumentativo cuyo objetivo principal es la persuasión y la convicción de la audiencia (Viezzi, 2003).

Con respecto al objetivo final, el análisis cuantitativo nos ha permitido saber que los errores cometidos por los alumnos se registran, por orden de frecuencia, en: los pronombres personales, los neologismos y las palabras grandilocuentes, las RRCC, los errores relacionados con el estilo directo, con los acrónimos y con la explicitación.

Los errores registrados en los pronombres personales han provocado falta de coherencia intertextual o adecuación funcional (Reiss y Vermeer, 1996; Pöchhacker, 2003; Nord, 2012) con los segmentos originales, sobre todo con respecto a las relaciones argumentativas y a la esquematización ideológica del discurso, al énfasis en un punto de vista propio o en un elemento relevante del discurso (van Dijk, 2008). Se han identificado más errores en los pronombres personales «vous» y «on» debido a su polisemia (cf. Munday, 2012: 68-69) y a su función pragmática.

La segunda categoría en la que se han registrado más errores tiene que ver con los neologismos y palabras grandilocuentes, que cumplen una función persuasiva (Grijelmo, 2000), donde hemos podido demostrar la importancia de mantener el efecto neológico y estilístico de los neologismos en el texto meta para que haya «equivalencia de efecto» (Pöchhacker, 2003; Iglesias Fernández, 2007) entre el discurso original y el discurso meta (Newmark, 1988: 140).

Los errores que tienen que ver con las referencias culturales, con los acrónimos, demostrarían la influencia del conocimiento previo y la cultura político-económica general en la interpretación de discursos políticos ideológicos, así como la importancia de familiarización con discursos procedentes de ámbitos «no elitistas», como pueden ser los movimientos sociales, altermundistas, etc., sobre todo en el caso de los acrónimos. En función del mensaje ideológico que pretende transmitir, el orador cita las RRCC que considera oportunas para ilustrar su punto de vista (Iliescu, 2001).

En cuanto al estilo directo, que es la tercera categoría en cuanto al número de errores, se ha puesto en evidencia que al no respetar el estilo directo del discurso original se produce falta de equivalencia o de adecuación estilística entre el discurso original y el discurso meta y se tiende a alterar el mensaje ideológico y axiológico del orador (Munday, 2012: 73; Chilton Paul, 2004: 56).

En nuestro análisis descriptivo hemos podido demostrar también que la ideología puede estar en cualquier nivel de discurso y de lenguaje (Fairclough, 1995; van Dijk, 2008; Pujante, 2003) y, por consiguiente, para que los futuros intérpretes estén bien preparados para la interpretación de discursos marcados ideológicamente, especialmente los discursos políticos argumentativos, tienen que beneficiarse de una formación en la que tengan acceso a un material didáctico diverso procedente de la realidad profesional de la IC. Solo así podrán interiorizar las características discursivas de la compleja realidad social a la que el intérprete tiene que enfrentarse en su práctica profesional.

Por otro lado, somos conscientes de que para sacar más provecho de este análisis, además de contar con un corpus de discursos más amplio, hace falta entrevistar mediante cuestionario metacognitivo a los alumnos que han realizado las interpretaciones que hemos analizado para indagar, entre otras cosas, hasta qué punto son conscientes de los errores que han cometido. En este sentido, esperamos, en un futuro próximo, dar a

conocer los resultados de las investigaciones que estamos llevando a cabo con el fin de profundizar sobre este tema.

Por último, nos atreveríamos a llamar la atención de los investigadores que trabajan en nuestro campo sobre la importancia de llevar a cabo análisis de este tipo con el fin de obtener datos empíricos que contribuyan a la investigación de la ideología en la didáctica de la IC.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bassnett, Susan y Lefevere, André (1990), *Translation, History and Culture*, Londres, Pinter Publishers.
- Beaton, Morven (2007), «Interpreted Ideologies in Institutional Discourse: The Case of the European Parliament», *The Translator*, 13 (2), pp. 271-296.
- Calzada Pérez, María (ed.) (2003), *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*, Manchester, St. Jerome.
- Chesterman, A (1993), «From ‘is’ to ‘ought’: Laws, Norms and Strategies in Translation Studies», *Target*, 5 (1), pp. 1-20.
- Chilton, Paul (2004), *Analysing Political Discourse: Theory and Practice*, Londres, Routledge.
- Collados Aís, Ángela (1998), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: la importancia de la comunicación no verbal*, Granada, Comares.
- De Manuel Jerez, Jesús Alberto (2009), «De la ética a la política: hacia una nueva generación de intérpretes ciudadanos», en Julie Boéri y Carol Maier (eds.), *Compromiso Social y Traducción-Interpretación: Translation-Interpreting and Social Activism*, Granada, Ecos, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad, pp. 326-337.

De Manuel Jerez, Jesús Alberto (2006), *La incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes de conferencias mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción*, tesis doctoral, Granada, Universidad de Granada.

De Manuel Jerez, J. A. et al. (2004), «Traducción e interpretación: voluntariado y compromiso social. El compromiso social en traducción e interpretación: una visión desde ECOS, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad», *Puentes*, 4, pp. 65-72.

Dickins, James (2005), «Two Models for Metaphor Translation», *Target* 17 (2), pp. 227-273.

Fairclough, Norman (2001), «Critical Discourse Analysis as a Method in Social Scientific Research», en Ruth Wodak y Michael Meyer (eds.), *Methods of Critical Discourse Analysis*, Londres, Sage, pp. 121-138.

Fairclough, Norman (1995), *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*, Londres, Longman.

Fairclough, Norman (2001), *Language and Power*, Harlow, Longman.

García Izquierdo, Isabel (2000), *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.

Grijelmo, Álex (2000), *La seducción de las palabras*, Madrid, Santillana.

Halliday, M. A. y Hasan Ruqaiya (1976), *Cohesion in English*. Londres, Longman.

Hatim, Basil e Ian Mason (1990), *Discourse and the Translator*, Londres, Longman.

Hatim, Basil e Ian Mason (1995), *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel.

Hatim, Basil e Ian Mason (1997), *The Translator as Communicator*, London, Routledge.

- Hermans, Theo (1985), *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, Nueva York, St. Martin's Press.
- Hurtado Albir, Amparo (ed.) (2003), *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes (teoría y fichas prácticas)*, Madrid, Edelsa.
- Iglesias Fernández, Emilia (2007), *La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica*, Granada, Comares.
- Iliescu Gheorghiu, Catalina (2001), *Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*, Alicante, Universidad de Alicante.
- Jones, Roderick (1998), *Conference Interpreting Explained*, Manchester, St. Jerome.
- Lefevere, André (1992), *Translation, Rewriting, and The manipulation of Literary Fame*, Londres, Routledge.
- Lefevere, André (1997), *Traducción, Reescritura y la Manipulación del Canon Literario*, trad. África Vidal y Román Álvarez, Salamanca: Colegio de España.
- Mason, Ian (1994), «Discourse, Ideology, and Translation», en Robert De Beaugrande y Abdulla Shunnaq (eds.), *Language, Discourse and Translation in the West and Middle east*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 23-34.
- Microsoft Corporation (2011), *Microsoft Office Word y Excel*, edición 2011.
- Munday, Jeremy (2007), «Translation and Ideology: A Textual Approach», *The Translator*, 13 (2), pp. 141-149.
- Munday, Jeremy (2012), «The Interpretation of Political Speech», en Jeremy Munday (ed.), *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-making*, Londres, Routledge, pp. 42-83.

- Newmark, Peter (1988), *A Textbook of Translation*, Nueva York, Prentice Hall.
- Newmark, Peter (1992), *Manual de traducción*. trad. Moya Virgilio, Madrid, Cátedra.
- Nida, Eugene A. (1964), *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden, Brill.
- Nord, Christiane, (2009), «El funcionalismo en la enseñanza de traducción», *Mutatis Mutandis*, 2 (2), pp. 209-243.
- Nord, Christiane (2012), *Texto base–texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo*, Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, Servei de Comunicació i Publicacions.
- Ortega Gálvez, María Enriqueta (2005), «Hacia el estudio empírico de la traducción del discurso ideológico», *Puentes* 5, pp. 7-16.
- Pöchhacker, Franz (1992), «The Role of Theory in Simultaneous Interpreting», en Cay Dollerup y Anne Loddegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting: Training Talent and Experience (Papers from the First Language International Conference, Elsinor, Dinamarca, 31 mayo-2 junio de 1991)*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 211-220.
- Pöchhacker, Franz (1995), «Simultaneous Interpreting: a Functionalist Perspective», *Hermes*, 14, pp. 31-53.
- Pöchhacker, Franz (1999), «Teaching Practices in Simultaneous Interpreting», *The Interpreters' Newsletter*, 9, pp. 157-176.
- Pöchhacker, Franz (2003), «El enfoque funcional de la interpretación simultánea», en Ángela Collados Aís y José Antonio Sabio Pinilla (eds.), *Avances en la Investigación sobre Interpretación*, Granada, Comares, pp. 105-122.

- Pöchhacker, Franz (2006), «Interpreters and Ideology: From ‘Between’ to ‘Within’», *Across Languages and Cultures*, 7 (2), pp. 191-207.
- Pujante, David (2003), *Manual de Retórica*, Madrid, Castalia.
- Reiss, Katharina, y Hans J Vermeer (1996), *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, trad. Sandra García Reina y Celia Martín de León, Madrid, Akal.
- Saur, Christoph (1996), «Echoes From Abroad – Speeches for the Domestic Audience: Queen Beatrix Address to the Israeli Parliament», *Current Issues in Language and Society*, 3 (3), pp. 233-267.
- Schäffner, Christina (1996), «Political Speeches and Discourse Analysis», *Current Issues in Language and Society*, 3 (3), pp. 201-204.
- Seleskovitch, Danica y Lederer, Marianne (2002), *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, París, Didier.
- TAMS Analyzer for Macintosh OS X (2010), *Programa de Análisis Cualitativo*, en: [http://sourceforge.net/projects/tamsys/?source=typ\\_redirect](http://sourceforge.net/projects/tamsys/?source=typ_redirect) (fecha de consulta: 20/03/2015).
- Thompson, John B. (1984), *Studies in the Theory of Ideology*, Cambridge, Polity Press.
- Tricàs Preckler, Mercè (1995), *Manual de traducción: francés-castellano*, Barcelona, Gedisa.
- Tymoczko, María (2007), *Enlarging Translation, Empowering Translators*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- Van Dijk, Teun A. (1992), *La ciencia del texto: un enfoque interdisciplinario*, Barcelona, Paidós.
- Van Dijk, Teun A. (1998), *Ideología: un enfoque multidisciplinario*, trad. Lucrecia Berronte, Barcelona, Gedisa.



- Van Dijk, Teun A. (2008), *Ideología y discurso: una introducción multidisciplinaria*, Barcelona, Ariel.
- Venuti, Lawrence (1998), *The Scandals of Translation (Towards and Ethics of Difference)*, Londres, Routledge.
- Vidal Claramonte, M.<sup>a</sup> del Carmen África (1998), *El Futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim.
- Viezzi, Maurizio (2003), «Interpretation Quality and Political Communication», en Ángela Collados Aís y M.<sup>a</sup> Manuela Fernández Sánchez, et al. (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión (I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias, Almuñécar, 19-21 de abril de 2001)*, Granada, Comares, pp. 285-293.

## ANEXOS

### Anexo 1 (Fragmentos del discurso analizados)

**F.1.** (...) voilà, plus les riches produisent la connaissance, innovent technologiquement, plus *devient* riches, et les pauvres qui n'ont pas les connaissances, qui ne peuvent pas produire les connaissances, ils deviennent plus pauvres. Et alors ils disent: le fossé va s'élargir. Et c'est pour cela qu'alors on dit on ne veut pas éradiquer la pauvreté.

**F.2.** Par exemple en Afrique, ben ils n'ont pas les laboratoires hautement scientifiques, scientificisés. Ils n'ont pas tous ces scientifiques et alors ils ne peuvent rien faire et nous, on les attend pas. Et nous on se développe et l'Afrique heu... est là. Et ça a l'air d'être pertinent, ça. Et beaucoup de monde se dit : « oui, c'est juste ».

**F.3.** Et alors on nous dit : « mais c'est nous maintenant qui faisons la société, c'est nous qui inventons la société, c'est nous qui créons le devenir, le futur, parce que nous avons les connaissances ». Qu'est-ce que vous pensez, vous là, à ce sujet ? Quelle est votre appréciation de cette réalité ?

**F.4.** Et alors, par une opération énorme de mystification scientifique et culturelle on nous dit « puisque le progrès c'est dans l'individualisation des besoins et des intérêts de ceux qui peuvent payer, ben la science qui compte est celle qui permet de satisfaire les besoins de ceux qui peuvent payer ».

**F.5.** Et « plus -la société dit- je t'ai permis d'aller à l'école, je t'ai formé, donc je t'ai donné le pouvoir, le pouvoir d'acquérir les connaissances, le savoir, plus alors tu es en mesure de satisfaire tes besoins et alors si tu arrives à être compétitif, et bien tu as le droit à la vie. Si, au contraire, je t'ai permis d'aller à l'école et toi tu as joué à *Pokamon* ou tu a joué à Play Station, tout, et puis tu n'a pas été assez capable d'acquérir les connaissances et quand tu entres ainsi dans le marché du travail tu ne trouves pas la possibilité d'être employé parce que tu n'es pas employable parce que tu n'as pas acquis les savoirs qui te rendraient employable et tu n'es pas employé, pourquoi veux-tu avoir du revenu si tu n'es pas employé ? Pourquoi dois-je te donner des revenus si tu ne contribues pas à la richesse en n'étant pas employable ? C'est ta faute, n'est-ce pas ? Et si tu deviens pauvre, c'est ta faute. Donc tu dois être compétitif. Tu dois être plus fort, le meilleur, parce que justement dans le monde actuel il ne peut y avoir de droit à la vie que pour les plus compétitifs. Et alors si tu es compétitif, tu as le pouvoir d'achat, tu as les compétences, tu as les savoirs, tu as la maîtrise des technologies qui te permettent alors d'être, de vivre. Et tout le monde te dit : c'est juste et bon que tu vis. Mais si tu n'as pas les savoirs, les compétences et tu n'es pas fort, tu ne contribues pas à créer la richesse des riches, parce que tu es compétitif si *es tu* employable, parce que tu es productif pour produire les biens et les services qui sont achetables, donc pour les riches ».

**F.6.** C'est logique. C'est un système logique. Est-ce que vous acceptez ce système-là, logique ? !

**F.7.** Et c'est pour cela que vous constatez que de temps en temps même le président directeur général de Ford est éliminé si jamais, deux ans après, il a mis l'entreprise à faire des déficits.

**F.8.** Elle va en Turquie parce qu'elle préfère exploiter les ressources humaines turques pour augmenter le taux de rendement de son capital. Il va pas le faire parce qu'il veut contribuer au développement des Turcs.

**F.9.** Vous le savez très bien, dans aucun pays développé le travail humain est considéré comme la source principale de richesse de nos pays.

**F.10.** Alors qu'encore il y a 50 ans la Constitution italienne par exemple a dit que l'Italie est une république fondée sur le travail. Il y a 50 ans. Et aujourd'hui je pense pas que Berlusconi pense que l'Italie est une république fondée sur le travail. Peut-être sur le capital de Fininvest, oui. Mais pas sur le travail. Mais c'est pas seulement l'Italie. Regardez maintenant Bloscher, un des plus grands riches de Suisse, ils ont gagné, qui a gagné en Californie ? Schwarzenegger, qui a gagné ? Bush est une famille de riches, le président du *Mexico*, un richissime millionnaire. Pratiquement ce sont ceux qui ont l'argent aujourd'hui qui s'emparent du contrôle de la politique. Parce que c'est le capital qui domine. C'est plus le travail humain.

**F.11.** Et c'est là alors qui arrive *la merchant*, la marchandisation de tout. Tout est marchandise. La vie est marchandise. Les gènes humains.

**F.12.** Le système alors se structure désormais sur trois principes. D'abord il dit que ce qui compte, c'est les intérêts, les besoins individuels.

**F.13.** Et quand on lui a promis qu'il n'y aurait jamais eu de discussion du mode de vie occidental, quand on lui a promis qu'il n'y aurait jamais eu *un* convention internationale sur la biodiversité contraignante, quand on lui a promis qu'il n'y aurait jamais eu un traité international sur la défense de la forêt empêchant la déforestation, et bien il est allé à Rio et a fait le meilleur discours sur le développement *soutenable*.

**F.14.** Même nous tous nous disons que si on *mettait*, changeait notre mode de vie on deviendrait plus pauvres.

**F.15.** Ai-je été clair ?

**F.16.** Vous voulez nous empêcher de faire du bois dans vos forêts équatoriennes, vous êtes des terroristes. Vous nous empêchez d'avoir le prix du pétrole que nous pensons nécessaire pour assurer notre richesse, vous êtes un terroriste. Vous voulez nous empêcher d'avoir le droit de propriété intellectuelle sur les animaux de la forêt tropicale du Costa Rica, vous êtes un terroriste.

**F.17.** Vous pouvez empêcher Berlusconi et il y aura la gauche qui fera la même chose parce qu'*il* l'a fait la gauche. C'est la gauche qui a fait ce que maintenant Berlusconi en Italie est en train de développer : la marchandisation de tous les services publics, le droit de propriété intellectuelle, le concept du productivisme, la thèse sur l'économie de la connaissance...

**F.18.** Et c'est pour cela qu'on accepte la pauvreté. On dit que c'est inévitable.

**F.19.** Que faire ? Qu'est-ce que vous voulez faire ? Parce que moi, *je n'ai pas*, j'ai aucune autorité à vous dire ce que vous devez faire. C'est vous qui devez penser à quoi faire. Moi, je n'ai plus de connaissances que vous, hein. Et moi, j'suis pas un gourou. J'suis [pas] un prêtre et j'suis pas un Premier ministre. Moi, je suis un comme vous, un citoyen comme vous. J'ai peut-être le grand privilège d'être payé pour penser. Mais c'est pas à moi de vous dire ce qu'il faut faire. Seulement je me permettrais, puisqu'on m'a invité à le dire, hum, vous m'avez invité pour le dire, je me permettrais de suggérer quelques pistes.

**F.20.** Nous devons republiciser tous ces biens.

**F.21.** Et alors on a calculé que la queue de la vache reçoit deux euros par jour de notre part, c'est-à-dire supérieur à ce *qui* gagnent 2,7 milliards *de dollars*. La queue de la vache ! La queue de la vache ! Et on dit que c'est impossible. Economiquement parlant c'est très possible. C'est très réalisable de permettre à tout le monde en 15 ans d'avoir accès à l'eau, à l'alimentation, à la santé, à l'éducation et au logement. Si quelqu'un

vous dit que ce n'est pas possible, ne le croyez pas. Dites-lui que c'est un menteur ou quelqu'un qui ne connaît strictement rien.

**F.22.** Oui..., *certain*s..., nous ATTAC on avait commencé il y a trois ans à lancer l'idée d'une taxe sur les spéculations.

**F.23.** Aujourd'hui, vous savez où *il* va l'épargne des familles de Granada ?

**F.24.** Et vous n'avez pas intérêt à ce que votre épargne soit utilisée pour financer le logement social à Granada.